

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

прямой речи как выразительному средству этой характеристики, с преобразованием хронологической последовательности исторических событий. Являясь как бы продолжением жития Гурия и Шауны, так как именно в рамках повести они совершают свое посмертное чудо, повесть не совпадает с житием ни по характеру изложения, ни по конечным практическим целям. Если одно из произведений представляет собой описание традиционного мученичества со всеми характерными для агиографии особенностями, то другое — бытовая повесть с авантурным занимательным сюжетом.

Итак, рассмотренные сочинения составляют единую цепь из трех звеньев, и в слиянии исторического и агиографического повествования следует, по-видимому, искать истоки беллетристических жанров в сирийской литературе. Сирийской литературе суждено было угаснуть прежде, чем эти жанры оформились окончательно, однако предпосылки для их развития несомненно имелись.

Э. Русинова

"ПИСЬМА АРМЯНИНА ИЗ ИРЛАНДИИ ДРУЗЬЯМ В ТРАПЕЗУНДЕ".

В литературе середины XVIII века эпистолярный роман стал одним из самых распространенных жанров. Восточный колорит часто привлекал писателей эпохи Просвещения возможностью скрыть свои подлинные убеждения, "под покровом вымысла представляя опытному глазу какую-нибудь истину" (Вольтер). Критика общественных устоев исходила в литературе этого рода от путешественника-чужестранца, ставшего излюбленным героем литературы того времени.

С конца XVII и на протяжении XVIII века увидело свет немало выдающихся произведений, созданных в жанре эпистолярного романа и оказавших заметное влияние на литературу и общественную жизнь последующей поры. В перечне этих произведений одно из первых мест принадлежит сочинению генуэзца Джованни Паоло Мараны "Письма турецкого шпиона при дворах европейских государей" (Амстердам, 1684), неоднократно переводившемуся на многие европейские языки.

Эпистолярный жанр был популярен и в Англии, где еще в 1711 г. Стиль и Аддисон в журнале "Зритель" опубликовали вымышленные письма четырех индийских правителей, которые при отъезде из

Лондона забыли, якобы, захватить с собой связку писем, оказавшихся сатирическими заметками о нравах английской столицы. Это произведение имело успех, вызвало множество подражаний и под-сказало, по мнению специалистов, Монтескье замысел его знаменитых "Персидских писем". В свое время были популярны и "Письма мавра из Лондона другу в Тунисе" (1736), "Китайские письма" Д'Аржанса (1741), много раз переиздававшийся небольшой памфлет О.Уолполя "Письмо Ксо-Хо, китайского философа в Лондоне, своему другу Лиен Чи в Пекине", помещенный в английском журнале "Еже-месячное обозрение" (1757). В числе значительных произведений этого рода - известное сочинение О.Гольдсмита "Гражданин мира, или Письма китайского философа, проживающего в Лондоне, друзьям на Востоке".

Среди обширного круга просветительской литературы, вызвавшей интерес исследователей, анонимная сатира "Письма армянина из Ирландии друзьям в Трапезунде", опубликованная в Лондоне в 1757 г., осталась почти незамеченной. По своей значимости, кругу затронутых проблем, глубине их освещения, общественной позиции автора "Письма армянина из Ирландии", разумеется, не могут быть поставлены в один ряд с "Персидскими письмами" Монтескье или "Гражданином мира" Гольдсмита. Произведение это тем не менее вызвало отклик современников и не лишено интереса.

Центральной фигурой "Писем армянина" является их автор - Аза, который вместе со своим другом Селимом путешествует по Англии и Ирландии и описывает дорожные впечатления в 29 письмах друзьям и родственникам в Трапезунде. В небольшой по объему книге патриотически настроенный автор, поборник свободы, справедливости и просвещения, затрагивает много существенных для Ирландии XVIII в. проблем. Жанр эпистолярного романа дает возможность анонимному автору показать нравы в восприятии путешественника-иностранца, которому все изъяны жизни общества, далекого от круга его привычных представлений, были более очевидны, чем тем, кто сталкивался с ними постоянно. Герой романа открыто выражает свое мнение, он сохраняет независимость суждений. Попав в Европу из страны с другим жизненным укладом, Аза ярче воспринимает и смело осуждает все особенности и "странности" европейского образа жизни, государственного управления, жестоких законов и порядков, царящих в обществе. С позиций прямодушного

и наблюдательного "естественного" человека, жителя "отсталой", нецивилизованной страны, автор "Писем армянина из Ирландии" критикует законы и нравы, высмеивает предрассудки и ханжество, пропагандирует свои общественно-политические взгляды. Общительный Аза завязывает в Ирландии дружеские связи, позволяющие ему хорошо познакомиться с жизнью страны. Заседания Парламента напоминают ему театральные представления, но красноречие ораторов, пустословие, лишь убеждает в их полной неспособности вершить судьбы страны. Он понимает, что все самые высокие посты в государстве занимают отъявленные мошенники, а король правит при помощи продажных чиновников с такой жестокостью, которая во много раз превосходит деспотизм любого восточного тирана. Но свобода — неотъемлемое право человека и автор уверен, что ирландцам удастся ее отвоевать.

Роман вызвал отклик, и в том же году в журнале "Ежемесячное обозрение" появилась рецензия на "Письма армянина из Ирландии", принадлежавшая перу О.Гольдсмита. Рецензент упрекал автора в слишком поверхностном знании жизни Востока. Он писал, что, хотя в качестве объекта для сатирических нападков и выбраны такие моменты в жизни Ирландии, которые могли бы показаться интересными мнимым азиатским корреспондентам, тем не менее писатель слишком выдает себя, вдаваясь в детали политической жизни Ирландии, мало интересные жителям Оттоманской Порты. Однако Гольдсмит отмечает определенные параллели в политическом положении обеих стран, цитируя одно из писем, где идет речь о несправии армян в Османской Турции и положении ирландских крестьян, разоряемых и сгоняемых с земли английскими лендлордами. Основное достоинство романа автор рецензии видит в том, что "сатирический обзор исходит от азиата, и в этом есть горькая истина и сила сатиры, которую она потеряет, если будет принадлежать европейцу".

Выбор героя-рассказчика "Писем армянина из Ирландии" представляется нам не совсем случайным фактом, который можно было бы объяснить "модой" в литературе XVIII в. на восточные сюжеты, когда турки, мавры, персы и китайцы наводнили страницы журналов и книг. Армяне были достаточно известны в Европе. Начиная с 1600 г., когда один из первых англичан, посетивших Армению, Джон Картрайт оставил нам ставшее теперь уникальным описание

обычаев и нравов этих мест, Армения и армяне все чаще появляются в европейской печати и упоминаются в литературных произведениях. Во Франции армянские мотивы и сюжеты вводят в свои произведения Скаррон, Корнель, Монтескье и Мольер. В Англии в начале XVIII в. знаменитые драматурги Бомонт и Флетчер показывают при дворе сына Марии Стюарт Якова I пьесу "Король и не-король", сюжет которой, как предполагают, был им подсказан кем-то из армян, обосновавшихся в Лондоне.

В свое время в науке выдвигалось предположение о генетическом сходстве ирландцев и армян. Специалисты еще и сейчас продолжают занимать поразительная близость характера резьбы по камню в Ирландии и Армении, оформления пограничных знаков, орнаментовки рукописей. "Сходство, - заметил И.А.Орбели, - настолько велико, что не будь соответственных надписей на этих памятниках, фотографии их можно было бы смешать". Некоторые загадки родства определенных культурных явлений этих стран еще и сейчас не решены окончательно. В романе "Письма армянина из Ирландии" критика устройства жизни далекого от Турции острова принадлежит уроженцу Армении, страны, судьба которой в составе Оттоманской империи имела много общего с судьбой ирландцев в составе Великобритании, а взаимопроникновение культур этих двух народов уходит своими корнями вглубь истории.

Использованная литература:

1. Letters from an Armenian in Ireland to his Friends at Trebisond. London, 1757.
2. The Monthly Review or Literary Journal. London, 1757, v.XVII, August, с.150-154.
3. Are the Irish and the Armenians racial cousins? (Massis, v.II, N 1, p.24).
4. Gove, P.B.
The imaginary voyage in Prose Fiction (from 1700-1800). N.Y., 1941.
5. Macler, F.
La France et l'Arménie à travers l'art et l'histoire. Paris, 1917, с.21.
6. Алейникова, Н.Н.
Литературные источники "Персидских писем" Монтескье. (Ученые зап.Кустанайск.гос.пед.ин-та, 1961, т.УП).